

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	13
Einleitung	14

Teil I Kulturgeschichtlicher Hintergrund

1	Historischer Hintergrund.....	23
1.1	Sepharad und die sephardischen Juden.....	23
1.1.1	Die Sprache der Sepharden vor 1492.....	24
1.2	Die Marranen	26
1.3	Die Anzahl der geflohenen Sepharden	31
1.4	Die Anzahl der in Italien eingewanderten Sepharden	33
1.5	Die sephardischen Niederlassungen in Italien	34
1.5.1	Die Einrichtung des Ghettos in Venedig im Jahre 1516.....	41
1.5.2	Die Etymologie des Toponyms <i>Ghetto</i> – <i>Getto</i>	42
2	Aussagen über die Sprache(n) der Sepharden	49
2.1	Sprachurteile über die Sprache der Sepharden (aus nicht-jüdischer Sicht)	49
2.1.1	Aussagen christlicher Reisender	49
2.1.2	Zeugenaussagen in den Inquisitionsprotokollen.....	53
2.2	Die Sprachkenntnisse der sephardischen Juden (aus jüdischer Sicht)	59
2.2.1	Hebräisch und Aramäisch	59
2.2.2	Volgare (Italienisch)	63
2.2.3	Spanisch und Portugiesisch.....	64
2.2.4	Lateinisch	66
2.2.5	Türkisch und Arabisch	68
3	Hebräisches Alphabet und <i>Aljamiado</i> -Texte	71
3.1	Hebräische Schriftarten.....	71
3.2	Judenspanisch in hebräischer Schrift (<i>Aljamiado</i>)	72
3.2.1	Die Schreibung der Vokale	73

3.2.2	Die Schreibung der Konsonanten	73
3.3	Die hebräische Schrift als Kulturem	74
3.4	Buchstabenmagie – die hebräische Buchstaben als Zauberzeichen ...	75
3.5	Geheimbriefe.....	82
4	Der hebräische Buchdruck in Italien.....	87
4.1	Die Anfänge in Italien.....	88
4.2	Hebräischer Buchdruck.....	89
4.2.1	Die kleineren Druckorte.....	90
4.2.2	Venedig	91
4.3	Jüdische, insbesondere sephardische Buchproduktion	93
4.3.1	Venedig	93
4.3.2	Ferrara	93
4.3.3	Livorno.....	94
4.3.4	Pisa und Reggio Emilia und Florenz	95
4.3.5	Resümee	95
4.4	Buchhandel und Buchschmuggel.....	96
4.5	Privater Buchbesitz	97
4.5.1	Besitz hebräischer Bücher.....	98
4.5.2	Besitz jüdischer Bücher in nicht-hebräischer Sprache	99
4.5.3	Besitz von Büchern nicht-jüdischen Inhalts in nicht-hebräischer Sprache	101
4.6	Talmudverbot und Bücherverbrennung	104
5	Übersetzungen und Übersetzungsmethoden (<i>Ladino</i> -Texte)	109
5.1	Der massoretische Text und die Besonderheiten des hebräischen Originals.....	109
5.2	Die wörtliche Methode	110
5.3	Die <i>Ferrara</i> -Bibel (1553) als Beispiel für <i>Ladino</i> -Übersetzungen ..	115
5.4	Die Bezeichnungen <i>Calque</i> oder <i>Ladino</i>	118
5.5	<i>Ladino</i> , eine <i>Verwendungsmodalität</i>	122
5.6	Weitere Bedeutungen des Wortes <i>Ladino</i> im Judenspanischen	123

Teil II Untersuchte Sprachzeugnisse

6	Transliterationskriterien.....	129
7	Druckwerke des 16. und 17. Jahrhunderts.....	131
7.1	Die <i>Haggada shel pesah</i> , Venedig 1609.....	131

7.1.1	Inhalt der <i>Haggada</i> und Beschreibung des hebräischen und aramäischen Textes	132
7.1.2	Dreierlei Sprachstile.....	138
7.1.3	Rezeption der <i>Haggada</i> bei den Sepharden.....	143
7.2	Der Hohelied-Kommentar <i>Nequdot ha-kesef</i> , Venedig [1619?]	146
7.2.1	Untersuchung der Graphie, Lexik, Morphologie und Syntax.....	148
7.2.2	Der sprachliche Hintergrund des Übersetzers.....	157
7.2.3	Die Amsterdamer Ausgabe (1644) im Vergleich	159
7.2.4	Handschriftliche Einträge der Benutzer.....	161
7.2.5	Ein weiteres Beispiel für einen handschriftlichen Bucheintrag.....	164
7.3	Das Bibelglossar <i>Sefer Hesheq Shelomo</i> , Venedig 1587/88.....	164
7.3.1	Möglicher italienischer Spracheinfluß.....	165
7.4	Das Gebetbuch <i>Orden de oraciones</i> , Venedig [1552?]	166
7.4.1	Untersuchung des Exemplars der Biblioteca Marciana.....	167
7.4.2	Die Übersetzungsmethode	172
7.4.3	Untersuchung der Lexik und Graphie.....	175
7.4.4	Vergleich mit dem <i>Machsor de Roshasanah</i> , Ferrara 1553	177
7.5	Das Gebetbuch <i>Orden de Roshasanah</i> , Ferrara 1553.....	179
7.6	Eine Übersetzung von Petrarcas Sonetten, Venedig 1567.....	185
7.7	<i>Consolaçam ás tribulaçoens de Israel</i> , Ferrara 1553	189
7.7.1	Möglicher italienischer Spracheinfluß.....	190
8	Handschriftliche Texte.....	193
8.1	Synagogale und profane Dichtung.....	193
8.1.1	Der jüdisch-spanische Dichter Salomo Ibn Gabirol	193
8.1.2	Hebräisch-spanische Gedichte	196
8.1.3	Ein Trauerlied aus dem <i>Qoré ali me'od</i>	203
8.1.4	Eine Hymne auf den Messias.....	208
8.1.5	Profane Dichtung	210
8.2	Eine spanische Übersetzung von Ariosts <i>Orlando Furioso</i> in hebräischer Schrift	213
8.2.1	Einfluß der gesprochenen Sprache.....	215
8.3	Ein Brief des Rabbiners Samuel Aboab (1679).....	218
8.4	Responsenliteratur.....	220
8.4.1	Aus den Responsen des Rabbi Hayyim Shabbetai 1605	222
8.5	Unveröffentlichte Testamente aus dem Staatsarchiv in Venedig	227
8.5.1	Die vier Formen der venezianischen Testamente	231
8.5.2	Schematischer Aufbau der Testamente.....	233
8.5.3	Analysemethode.....	235
8.5.4	Die Untersuchung der einzelnen Testamente	238
8.5.5	Resümee	260

9	Steinerne Zeugnisse – Epitaphe in lateinischer Schrift	263	
9.1	Die Geschichte des jüdischen Friedhofes auf dem Lido.....	263	
9.2	Die hebräischen Inschriften	264	
9.3	Die zweisprachigen Inschriften.....	265	
9.4	Andere sephardische Friedhöfe in Italien	277	
9.5	Exkurs: Weitere Friedhöfe der sephardischen Diaspora.....	279	
10	Zusammenfassung.....	285	
Materialanhang I			
	(Sephardische Testamente 16.–17. Jhdt.)	289	
Materialanhang II			
	(Grabinschriften vom jüdischen Friedhof in Venedig in lateinischer Schrift).....	329	
Materialanhang III			
	(Sephardische Buchproduktion in Italien 16.-18. Jhdt.).....	345	
Bibliographie			353
	1. Quellen	355	
	2. Sekundärliteratur	357	
	3. Bibliographische Werke.....	376	
Abkürzungsverzeichnis			378
Abbildungsverzeichnis			379
Register der Personennamen			381
Register der judenspanischen Wörter.....			387